

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1144

[C — 2004/00073]

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 8 december 2003 houdende de modellen van goedkeuringsattest met betrekking tot de investeringen in beveiliging van beroepslokalen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 8 december 2003 houdende de modellen van goedkeuringsattest met betrekking tot de investeringen in beveiliging van beroepslokalen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 8 december 2003 houdende de modellen van goedkeuringsattest met betrekking tot de investeringen in beveiliging van beroepslokalen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1144

[C — 2004/00073]

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 8 décembre 2003 déterminant les modèles de l'attestation d'approbation dans le cadre des investissements en sécurisation des locaux professionnels

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 8 décembre 2003 déterminant les modèles de l'attestation d'approbation dans le cadre des investissements en sécurisation des locaux professionnels, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 8 décembre 2003 déterminant les modèles de l'attestation d'approbation dans le cadre des investissements en sécurisation des locaux professionnels.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

[Die nachfolgende offizielle deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 8. Dezember 2003 zur Festlegung des Musters der Bescheinigung über die Billigung von Investitionen im Bereich der Absicherung von gewerblich genutzten Räumen ersetzt den im Belgischen Staatsblatt vom 8. Januar 2004, S. 640 bis 644, veröffentlichten deutschen Text.]

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

8. DEZEMBER 2003 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters der Bescheinigung über die Billigung von Investitionen im Bereich der Absicherung von gewerblich genutzten Räumen

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Programmgesetzes vom 8. April 2003, insbesondere der Artikel 106 bis 109;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Mai 2003 zur Abänderung des K.E./EStGB 92 hinsichtlich der Investitionen im Bereich der Absicherung;

Aufgrund der Stellungnahme des Ministers der Finanzen oder seines Beauftragten vom 3. Dezember 2003

Erläßt:

Artikel 1 - Gemäß Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 12. Mai 2003 zur Abänderung des K.E./EStGB 92 hinsichtlich der Investitionen im Bereich der Absicherung bestimmt der Minister des Innern in der Anlage zu vorliegendem Erlass:

— das Muster der Bescheinigung über die Billigung von Investitionen im Bereich der Absicherung, die zwischen dem 1. Januar 2003 und dem 31. Mai 2003 durchgeführt worden sind, und

— das Muster der Bescheinigung über die Billigung von Investitionen im Bereich der Absicherung, die ab dem 1. Juni 2003 durchgeführt worden sind.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2003.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Dezember 2003

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Anlage 1

BESCHEINIGUNG ÜBER DIE BILLIGUNG VON INVESTITIONEN IM BEREICH DER ABSICHERUNG, DIE ZWISCHEN DEM 01.01.2003 UND DEM 31.05.2003 DURCHGEFÜHRT WORDEN SIND ⁽¹⁾

(Artikel 69 § 1 Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe d) und Artikel 201 Absatz 5 des EStGB 92 und Artikel 49¹ des K.E./EStGB 92)

Muster PREV 19/3

<p>FELD I - ANTRAG AUF BILLIGUNG DER INVESTITIONEN IM BEREICH DER ABSICHERUNG, DIE ZWISCHEN DEM 01.01.2003 UND DEM 31.05.2003 DURCHGEFÜHRT WORDEN SIND</p> <p><i>(Vom antragstellenden Steuerpflichtigen auszufüllen und an die Gemeindeverwaltung der Gemeinde, in der die Sachanlagen verwendet werden, zurückzuschicken)</i></p> <p>1. Identifizierung des antragstellenden Steuerpflichtigen: Unternehmensnummer: Name und Vorname (natürliche Person): Name und Rechtsform der Gesellschaft (juristische Person): Straße, Nr., Briefkasten: Postleitzahl und Gemeinde: Name und Angaben (Tel., Fax oder E-Mail) der Kontaktperson:</p> <p>2. Adresse der gewerblich genutzten Räume, in denen die Investitionen durchgeführt worden sind:</p> <p>3. Durchgeführte Investitionen:</p>			
Laufende Nummer	Datum	Beschreibung der durchgeführten Investitionen	Betrag
<p>Der/Die Unterzeichnete erklärt, die oben erwähnten Investitionen zur Absicherung der gewerblich genutzten Räume in Höhe von EUR (ausschließlich MwSt.) durchgeführt zu haben.</p> <p style="text-align: right;">Ausgefertigt in (Gemeinde), am (Datum)</p> <p style="text-align: right;"><i>(Name und Unterschrift des Steuerpflichtigen)</i></p>			

Fußnote

(1) Der Einkommensteuererklärung des Besteuerungszeitraums, in dem die Investitionen durchgeführt worden sind, beizufügende Bescheinigung

FELD II - BILLIGUNG DER INVESTITIONEN IM BEREICH DER ABSICHERUNG, DIE ZWISCHEN DEM 01.01.2003 UND DEM 31.05.2003 DURCHGEFÜHRT WORDEN SIND

(Von dem mit der Beratung in technischer Vorbeugung beauftragten Beamten auszufüllen und an den antragstellenden Steuerpflichtigen zurückzuschicken)

Der/Die Unterzeichnete bescheinigt, dass:

— die in Feld I Nr. 3 erwähnten Investitionen gebilligt werden. (1)

— die in Feld I Nr. 3 erwähnten Investitionen nicht gebilligt werden. (1)

— nur die in Feld I Nr. 3 erwähnten Investitionen mit der beziehungsweise den laufenden Nummern gebilligt werden. (1)

Stempel des Dienstes

Ausgefertigt in (*Gemeinde*), am (*Datum*)

(Name, Vorname, Funktion und Unterschrift des Beamten)

(1) Unzutreffendes streichen

Gesehen, um Unserem Erlass vom 8. Dezember 2003 zur Festlegung des Musters der Bescheinigung über die Billigung von Investitionen im Bereich der Absicherung von gewerblich genutzten Räumen beigelegt zu werden

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Anlage 2

BESCHEINIGUNG ÜBER DIE BILLIGUNG VON INVESTITIONEN IM BEREICH DER ABSICHERUNG (1)

(Artikel 69 § 1 Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe d) und Artikel 201 Absatz 5 EStGB 92 und Artikel 49¹ des K.E./EStGB 92)

Muster PREV 19/2

FELD I - ANTRAG AUF BILLIGUNG DER INVESTITIONEN IM BEREICH DER ABSICHERUNG, DIE GEGENSTAND EINER EMPFEHLUNG GEWESEN SIND			
<p><i>(Vom antragstellenden Steuerpflichtigen auszufüllen und an den mit der Beratung in technischer Vorbeugung beauftragten Beamten der Polizeizone, in der die Sachanlagen verwendet werden, zurückzuschicken)</i></p> <p>1. Identifizierung des antragstellenden Steuerpflichtigen: Unternehmensnummer: Name und Vorname (natürliche Person): Name und Rechtsform der Gesellschaft (juristische Person): Straße, Nr., Briefkasten: Postleitzahl und Gemeinde: Name und Angaben (Tel., Fax oder E-Mail) der Kontaktperson:</p> <p>2. Adresse der gewerblich genutzten Räume, in denen die Investitionen durchgeführt worden sind:</p> <p>3. Empfohlene und durchgeführte Investitionen:</p>			
Laufende Nummer	Datum	Beschreibung der empfohlenen und durchgeführten Investitionen	Betrag
<p>Der/Die Unterzeichnete erklärt, die oben erwähnten Investitionen zur Absicherung der gewerblich genutzten Räume in Höhe von EUR (ausschließlich MwSt.) durchgeführt zu haben.</p> <p style="text-align: right;">Ausgefertigt in (Gemeinde), am (Datum)</p> <p style="text-align: right;"><i>(Name und Unterschrift des Steuerpflichtigen)</i></p>			

(1) Der Einkommensteuererklärung des Besteuerungszeitraums, in dem die Investitionen durchgeführt worden sind, beizufügende Bescheinigung

FELD II - BILLIGUNG DER EMPFOHLENIEN INVESTITIONEN IM BEREICH DER ABSICHERUNG

(Von dem mit der Beratung in technischer Vorbeugung beauftragten Beamten auszufüllen und an den antragstellenden Steuerpflichtigen zurückzuschicken)

Der/Die Unterzeichnete bescheinigt, dass:

— die in Feld I Nr. 3 erwähnten Investitionen empfohlen worden sind und gebilligt werden. (1)

— die in Feld I Nr. 3 erwähnten Investitionen nicht gebilligt werden. (1)

— nur die in Feld I Nr. 3 erwähnten Investitionen mit der beziehungsweise den laufenden Nummern empfohlen worden sind und gebilligt werden. (1)

Stempel des Dienstes

Ausgefertigt in (*Gemeinde*), am (*Datum*)

(Name, Vorname, Funktion und Unterschrift des Beamten)

(1) Unzutreffendes streichen

Gesehen, um Unserem Erlass vom 8. Dezember 2003 zur Festlegung des Musters der Bescheinigung über die Billigung von Investitionen im Bereich der Absicherung von gewerblich genutzten Räumen beigefügt zu werden

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE